



AMBROSIVS

ITALIANO - INGLESE (USA)

## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE FEAST OF THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbunì!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (44, 23-45, 1a. 2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:11-18)

Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been. And they said to her, «Woman, why are you weeping?» She said to them, «They have taken my Lord, and I don't know where they laid him.» When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, «Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?» She thought it was the gardener and said to him, «Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him.» Jesus said to her, «Mary!» She turned and said to him in Hebrew, «Rabbouni,» which means Teacher. Jesus said to her, «Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'» Mary of Magdala went and announced to the disciples, «I have seen the Lord,» and what he told her. Christ the Lord is risen!

### READING

A reading of the book of Sirach (44:23-45:1a.2-5)

In those days, The covenant with all his forebears of Israel was confirmed, and the blessing rested upon the head of Israel. God acknowledged him

benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrori dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia

as the firstborn, and gave him his inheritance. He fixed the boundaries for his tribes and their division into twelve. From him came the man who would win the favor of all the living: Dear to God and human beings. God made him like the angels in honor, and strengthened him with fearful powers. At his words God performed signs and sustained him in the king's presence. He gave him the commandments for his people, and revealed to him his glory. Because of his trustworthiness and meekness God selected him from all flesh; He let him hear his voice, and led him into the cloud, where he handed over the commandments, the law of life and understanding, that he might teach his precepts to Jacob, his judgments and decrees to Israel. The Word of God.

## **PSALM**

Psalm 111

R. Happy are those who fear the Lord.

Blessed the man who fears the Lord,  
who greatly delights in his commands.  
His descendants shall be mighty in the land,  
a generation of the upright  
will be blessed. R.

Wealth and riches shall be in his house;  
his righteousness shall endure forever.  
Light shines through the darkness for the upright;  
gracious, compassionate, and righteous. R.

For he shall never be shaken;  
the righteous shall be remembered forever.  
He shall not fear an ill report;  
his heart is steadfast, trusting the Lord. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Ephesians  
(5:33-6:4)

Brothers: Each one of you should love his wife as himself, and the wife should respect

rispettosa verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.  
Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».  
Parola del Signore.

Testi biblici:  
La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

her husband. Children, obey your parents [in the Lord], for this is right. «Honor your father and mother.» This is the first commandment with a promise, «that it may go well with you and that you may have a long life on earth.» Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up with the training and instruction of the Lord.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 65:1-2a)

Alleluia.  
Shout joyfully to God, all you on earth;  
sing of his glorious name.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (2:19-23)

In that time, When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, «Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead.» He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, «He shall be called a Nazorean.»  
The word of the Lord.

Bible texts:  
New American Bible. Revised edition  
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE FÊTE DE LA SAINTE FAMILLE

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbunì!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 11-18)

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent: «Femme, pourquoi pleures-tu?» Elle leur répond: «On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé.» Ayant dit cela, elle se retourna; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit: «Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?» Le prenant pour le jardinier, elle lui répond: «Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre.» Jésus lui dit alors: «Marie!» S'étant retournée, elle lui dit en hébreu: «Rabbouni!», c'est-à-dire: Maître. Jésus reprend: «Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.» Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples: «J'ai vu le Seigneur!», et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité!

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (44, 23-45, 1a. 2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo

### LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (44, 23-45, 1a.2-5)

En ces jours-là, La bénédiction pour tous les hommes et l'Alliance, Dieu les a fait reposer sur la tête de Jacob; il l'a confirmé dans ses bénédictions et lui a donné un héritage, qu'il a divisé en lots et

divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrori dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre,  
luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia

partagé entre les douze tribus. De Jacob, Dieu fit sortir un homme de miséricorde, qui trouva grâce aux yeux de tous et fut aimé de Dieu et des hommes. Dieu lui a donné une gloire pareille à celle des anges, il l'a rendu grand, redouté de ses ennemis. Par la parole de Moïse, il fit s'abattre des fléaux; Dieu l'a glorifié à la face des rois, il lui a donné des commandements pour son peuple et lui a montré quelque chose de sa gloire. Il l'a consacré pour sa fidélité et sa douceur et l'a choisi entre tous les vivants. Il lui a fait entendre sa voix et l'a introduit dans la nuée obscure; face à face, il lui a donné ses commandements, loi de vie et de savoir, pour enseigner l'Alliance à Jacob et ses décrets à Israël.

Parole di Dieu.

## PSAUME

Psaume 111

R. Heureux qui craint le Seigneur.

Heureux qui craint le Seigneur,  
qui aime entièrement sa volonté!  
Sa lignée sera puissante sur la terre;  
la race des justes  
est bénie. R.

Les richesses affluent dans sa maison:  
à jamais se maintiendra sa justice.  
Lumière des coeurs droits,  
il s'est levé dans les ténèbres,  
homme de justice, de tendresse et de pitié. R.

Cet homme jamais ne tombera;  
toujours on fera mémoire du juste.  
Il ne craint pas l'annonce d'un malheur:  
le coeur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens  
(5, 33-6, 4)

Frères, Chacun doit aimer sa propre femme comme lui-même, et la femme doit avoir du

rispettosa verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.  
Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Parola del Signore.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

respect pour son mari. Vous, les enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car c'est cela qui est juste : Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui soit assorti d'une promesse : ainsi tu seras heureux et tu auras longue vie sur la terre. Et vous, les parents, ne poussez pas vos enfants à la colère, mais élevez-les en leur donnant une éducation et des avertissements inspirés par le Seigneur.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 65, 1-2a)

Alléluia.  
Acclamez Dieu, toute la terre ;  
fêtez la gloire de son nom.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 19-23)

En ce temps-là, Après la mort d'Hérode, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte et lui dit : « Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et pars pour le pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et il entra dans le pays d'Israël. Mais, apprenant qu'Arkélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, pour que soit accomplie la parole dite par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

ITALIANO - TEDESCO

## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE FEST DER HEILIGEN FAMILIE

Ambrosianische Liturgie

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 11-18)

Maria stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Diese sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin sie ihn gelegt haben. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast! Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott. Maria von Magdala kam zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie berichtete, was er ihr gesagt hatte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (44, 23-45, 1a. 2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo

### LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (44, 23-45, 1a.2-5)

In jenen Tagen, Den Segen für alle Menschen und den Bund ließ Gott ruhen auf Jakobs Haupt. Er hat ihn mit seinen Segnungen anerkannt und gab sie ihm zum Erbe; er bestimmte seine Anteile und ver-

divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrore dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre,  
luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa

te ilte sie unter den zwölf Stämmen. Von ihm ließ er einen Mann des Erbarmens ausgehen, der in den Augen aller Lebenden Gefallen fand. Er ist geliebt von Gott und den Menschen. Er machte ihn den Heiligen gleich an Herrlichkeit und machte ihn groß, zum Schrecken der Feinde. Durch seine Worte beendete er die Zeichen; und verherrlichte ihn vor dem Angesicht der Könige, er gab ihm Aufträge an sein Volk und zeigte ihm seine Herrlichkeit. Wegen seiner Treue und seiner Bescheidenheit heiligte er ihn, er erwählte ihn aus allen Lebenden. Er ließ ihn seine Stimme hören und führte ihn ins Dunkel und gab ihm die Gebote von Angesicht zu Angesicht, das Gesetz des Lebens und der Einsicht, um Jakob den Bund zu lehren und Israel seine Entscheidungen.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 111

R. Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet.

Selig der Mann, der den Herrn fürchtet  
und sich herzlich freut an seinen Geboten.  
Seine Nachkommen werden mächtig im Land,  
das Geschlecht der Redlichen  
wird gesegnet. R.

Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus,  
seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer.  
Im Finstern erstrahlt er  
als Licht den Redlichen:  
Gnädig und barmherzig ist der Gerechte. R.

Niemals gerät er ins Wanken;  
ewig denkt man an den Gerechten.  
Er fürchtet sich nicht vor böser Kunde,  
sein Herz ist fest, auf den Herrn vertraut er. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser  
(5, 33-6, 4)

Brüder! Jeder Einzelne, seine Frau lieben wie sich selbst, die Frau aber ehre ihren Mann.

verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Parola del Signore.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn, denn das ist recht! Ehre deinen Vater und deine Mutter: Das ist ein Hauptgebot mit einer Verheißung; damit es dir wohl ergehe und du lange lebst auf der Erde. Und ihr Väter, reizt eure Kinder nicht zum Zorn, sondern erzieht sie in der Zucht und Weisung des Herrn!

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 65, 1-2a)

Halleluja.

Jauchzt vor Gott, alle Länder der Erde!  
Spielt zum Ruhm seines Namens.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (2, 19-23)

In jener Zeit, Als Herodes gestorben war, siehe, da erschien dem Josef in Ägypten ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel; denn die Leute, die dem Kind nach dem Leben getrachtet haben, sind tot. Da stand er auf und zog mit dem Kind und dessen Mutter in das Land Israel. Als er aber hörte, dass in Judäa Archeläus anstelle seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und weil er im Traum einen Befehl erhalten hatte, zog er in das Gebiet von Galiläa und ließ sich in einer Stadt namens Nazaret nieder. Denn es sollte sich erfüllen, was durch die Propheten gesagt worden ist: Er wird Nazoräer genannt werden.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

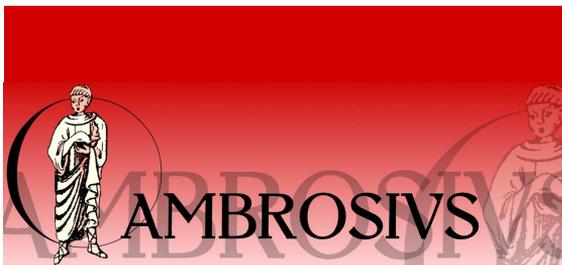
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ITALIANO - SPAGNOLO

## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE

### LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ

Rito ambrosiano

ITALIAN - ESPAÑOL

#### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

#### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 11-18)

María estaba fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto.» Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré.» Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabboni!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: "Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro."» María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

#### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (44, 23-45, 1a. 2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue

#### LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (44, 23-45, 1a.2-5)

En aquellos días, La bendición de todos los hombres y la alianza Dios las hizo reposar en la cabeza de Jacob; lo confirmó en sus

benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrori dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa

bendiciones y le otorgó la tierra en herencia; la dividió en varias partes y las repartió entre las doce tribus. Hizo salir de él un hombre de bien que gozó del favor de todos, amado de Dios y de los hombres. Le dio una gloria como la de los santos, lo hizo poderoso para temor de sus enemigos. Con su palabra puso fin a los prodigios y lo glorificó delante de los reyes; le dio mandamientos para su pueblo y le mostró algo de su gloria. Por su fidelidad y humildad lo santificó, lo eligió de entre todos los vivientes. Le hizo oír su voz y lo introdujo en la negra nube; cara a cara le dio los mandamientos, la ley de vida y de conocimiento, para enseñar su alianza a Jacob y sus decretos a Israel.

Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 111

R. Dichoso quien teme al Señor.

Dichoso quien teme al Señor  
y ama de corazón sus mandatos.  
Su linaje será poderoso en la tierra,  
la descendencia del justo  
será bendita. R.

En su casa habrá riquezas y abundancia,  
su caridad dura por siempre.  
En las tinieblas brilla como una luz  
el que es justo, clemente y compasivo. R.

El justo jamás vacilará.  
El recuerdo del justo será perpetuo.  
No temerá las malas noticias,  
su corazón está firme en el Señor. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios  
(5, 33-6, 4)

Hermanos: Que cada uno de vosotros ame a su mujer como a sí mismo, y que la mujer

verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Parola del Signore.

respete al marido. Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor, porque eso es justo. Honra a tu padre y a tu madre es el primer mandamiento al que se añade una promesa: Te irá bien y vivirás largo tiempo en la tierra. Padres, no exasperéis a vuestros hijos; criadlos educándolos y corrigiéndolos según el Señor.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Ps 65, 1-2a)

Aleluya.

Aclamad al Señor, tierra entera;  
tocad en honor de su nombre.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (2, 19-23)

En aquel tiempo, Cuando murió Herodes, el ángel del Señor se apareció de nuevo en sueños a José en Egipto y le dijo: «Levántate, coge al niño y a su madre y vuelve a la tierra de Israel, porque han muerto los que atentaban contra la vida del niño.» Se levantó, tomó al niño y a su madre y volvió a la tierra de Israel. Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea como sucesor de su padre Herodes tuvo miedo de ir allá. Y avisado en sueños se retiró a Galilea y se estableció en una ciudad llamada Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que se llamaría nazareno.

Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos biblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

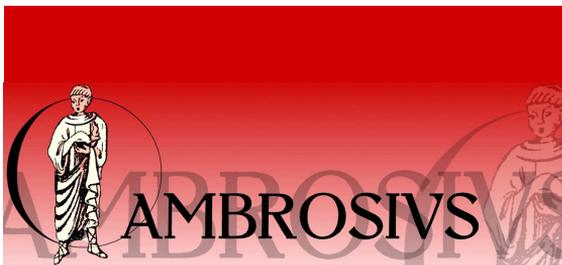
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE

## SAGRADA FAMÍLIA DE JESUS, MARIA E JOSÉ

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 11-18)

Maria tinha ficado perto do túmulo, do lado de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para olhar dentro do túmulo. Ela enxergou dois anjos, vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés. Os anjos perguntaram: «Mulher, por que choras?» Ela respondeu: «Levaram o meu Senhor e não sei onde o colocaram». Dizendo isto, Maria virou-se para trás e enxergou Jesus em pé, mas ela não sabia que era Jesus. Jesus perguntou-lhe: «Mulher, por que choras? Quem procuras?» Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o colocaste, e eu irei buscá-lo». Então, Jesus falou: «Maria!» Ela voltou-se e exclamou, em hebraico: «Rabûni!» (que quer dizer: Mestre). Jesus disse: «Não me segures, pois ainda não subi para junto do Pai. Mas vai dizer aos meus irmãos: subo para junto do meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus». Então, Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Eu vi o Senhor», e contou o que ele lhe tinha dito.

Cristo Senhor é ressuscitado!

### LETTURA

Letture del libro del Siracide (44, 23-45, 1a.2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue

### LEITURA

Leitura do Livro de ben-Sirá (44, 23-45, 1a.2-5)

Naqueles dias. O Senhor Ihe deu a bênção de todas as nações e confirmou a aliança sobre a cabeça de Jacó. Distinguiu-o com suas bênçãos

benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrori dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore, confida nel Signore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia

e deu-lhe a herança: dividiu-a em partes e a distribuiu entre as doze tribos. Fez sair dele um homem de bem que encontrou favor aos olhos de todos, amado por Deus e pela humanidade, e cuja memória é abençoada. Deus o fez semelhante aos anjos em glória e tornou-o poderoso para o terror dos inimigos. Por suas palavras multiplicou prodígios e glorificou-o em presença dos reis; deu-lhe mandamentos para o seu povo e fez-lhe ver a sua glória. Por sua fidelidade e mansidão, Deus o santificou, e o escolheu entre todos os viventes; fez-lhe ouvir a sua voz e introduziu-o na nuvem; deu-lhe, face a face, os mandamentos, uma Lei de vida e de instrução, para ensinar a Jacó sua aliança e seus preceitos a Israel.

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 111

Refrão: Feliz o homem quem teme o Senhor.

Feliz quem teme o Senhor  
e muito se alegra nos seus mandamentos.  
Poderosa sobre a terra será sua descendência,  
a posteridade dos justos  
será abençoada. R.

Na sua casa há riqueza e bem-estar,  
e sua justiça permanece para sempre.  
Surge nas trevas como luz para os justos,  
ele é bom, misericordioso e justo. R.

Não vacilará para sempre.  
O justo será sempre recordado.  
Não tem medo de notícias más,  
seu coração é firme, confia no Senhor. R.

## EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Efésios  
(5,33-6,4)

Irmãos, Cada um de vós também ame a sua esposa como a si mesmo; e que a esposa tenha

rispettosa verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

Parola del Signore.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

respeito pelo marido. Filhos, obedecerei a vossos pais, no Senhor, pois isto é de justiça. «Honra teu pai e tua mãe» – este é o primeiro mandamento que vem acompanhado de uma promessa – «a fim de que sejas feliz e tenhas longa vida sobre a terra». E vós, pais, não provoqueis revolta nos vossos filhos; antes, educai-os com uma pedagogia inspirada no Senhor.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sal 65, 1-2a)

Aleluia.

Aclamai a Deus, terra inteira,  
cantai hinos à glória do seu nome.

Aleluia.

## EVANGELHO

Proclamação do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (2,19-23)

Naquele tempo. Quando Herodes morreu, o anjo do Senhor apareceu em sonho a José, no Egito, e lhe disse: «Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e volta para a terra de Israel; pois já morreram aqueles que queriam matar o menino». Ele levantou-se, com o menino e a mãe, e entrou na terra de Israel. Mas quando soube que Arquelau reinava na Judéia, no lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Depois de receber em sonho um aviso, retirou-se para a região da Galiléia e foi morar numa cidade chamada Nazaré. Isso aconteceu para se cumprir o que foi dito pelos profetas: «Ele será chamado nazareno».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

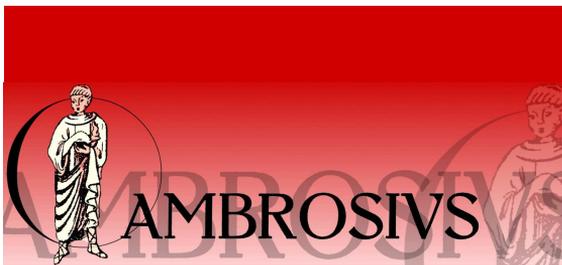
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

ITALIANO - LATINO

## SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE IN FESTO SANCTAE FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!» –. Gesù le disse: «Non mi trattenerne, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 11-18)

Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se in monumentum et videt duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. Et dicunt ei illi: «Mulier, quid ploras?». Dicit eis: «Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi posuerunt eum». Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem; et non sciebat quia Iesus est. Dicit ei Iesus: «Mulier, quid ploras? Quem quaeris?». Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei: «Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam». Dicit ei Iesus: «Maria!». Conversa illa dicit ei Hebraice: «Rabbuni!» — quod dicitur Magister! Dicit ei Iesus: «Iam noli me tenere, nondum enim ascendi ad Patrem; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum». Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: «Vidi Dominum!», et quia haec dixit ei. Christus Dominus resurrexit!

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (44, 23-45, 1a.2-5)

In quei giorni. La benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza Dio fece posare sul capo di Giacobbe; lo confermò nelle sue benedizioni, gli diede il paese in eredità: lo

### LECTIO

Lectio Ecclesiastici (44, 25-45, 1a.2-6)

In diebus illis. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus et testamentum confirmavit super caput Iacob. Agnovit eum in benedictionibus suis et dedit illi

divise in varie parti, assegnandole alle dodici tribù. Da lui fece sorgere un uomo mite, che incontrò favore agli occhi di tutti, amato da Dio e dagli uomini. Gli diede gloria pari a quella dei santi e lo rese grande fra i terrori dei nemici. Per le sue parole fece cessare i prodigi e lo glorificò davanti ai re; gli diede autorità sul suo popolo e gli mostrò parte della sua gloria. Lo santificò nella fedeltà e nella mitezza, lo scelse fra tutti gli uomini. Gli fece udire la sua voce, lo fece entrare nella nube oscura e gli diede faccia a faccia i comandamenti, legge di vita e d'intelligenza, perché insegnasse a Giacobbe l'alleanza, i suoi decreti a Israele.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 111

R. Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore  
Bet e nei suoi precetti trova grande gioia.  
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,  
la discendenza degli uomini retti  
sarà benedetta. R.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,  
Vau la sua giustizia rimane per sempre.  
Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:  
misericordioso, pietoso e giusto. R.

Egli non vacillerà in eterno:  
eterno sarà il ricordo del giusto.  
Cattive notizie non avrà da temere,  
saldo è il suo cuore,  
confida nel Signore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 33-6, 4)

Fratelli, Ciascuno da parte sua ami la propria  
moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa

hereditatem et divisit illi partem in tribubus  
duodecim. Et eduxit ex illo hominem  
misericordiae invenientem gratiam in oculis  
omnis carnis, dilectum a Deo et hominibus.  
Similem illum fecit in gloria sanctorum et  
magnificavit eum in timore inimicorum et in  
verbis suis signa acceleravit. Glorificavit illum  
in conspectu regum et ius dedit illi ad  
populum suum et ostendit illi gloriam suam.  
In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum et  
elegit eum ex omni carne. Auditam fecit illi  
vocem suam et induxit illum in nubem; et  
dedit illi coram praecepta et legem vitae et  
disciplinae, docere Iacob testamentum suum  
et iudicia sua Israel.

Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 111

R. Beatus vir qui timet Dominum.

Beatus vir qui timet Dominum;  
in mandatis eius cupiet nimis.  
Potens erit in terra semen eius,  
generatio rectorum  
benedicetur. R.

Gloria et divitiae in domo eius:  
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis corde:  
misericors et miserator et iustus  
Dominus Deus. R.

In saeculum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit iustus;  
ab auditu malo non timebit.  
Paratum cor eius sperare in Domino,  
confirmatum est cor eius. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios  
(5, 33-6, 4)

Fratres, Verumtamen et vos singuli  
unusquisque suam uxorem sicut seipsum

verso il marito. Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. «Onora tuo padre e tua madre!» Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: «perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra». E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore. Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 65, 1-2a)

Alleluia.  
Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 19-23)

In quel tempo. Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino». Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele. Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno». Parola del Signore.

diligat; uxor autem timeat virum. Filii, oboedite parentibus vestris in Domino; hoc enim est iustum. Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum cum promissione, ut bene sit tibi, et sis longaeuus super terram. Et, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini. Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Ps 65, 1b-2)

Alleluia.  
Iubilare Deo, omnis terra,  
psalmum dicite nomini eius.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (2, 19-23)

In illo tempore. Defuncto Herode, ecce apparet angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto dicens: «Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri». Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel. Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illuc ire; et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae et veniens habitavit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetas: «Nazaraeus vocabitur». Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica  
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Omnia iura vindicabuntur.